

**SYSTEME DE TRANSCRIPTION DES CARACTERES ETHIOPIENS ADOPTE PAR
LA BIBLIOTHEQUE INTER-UNIVERSITAIRE DES LANGUES ORIENTALES
POUR LE CATALOGAGE DES OUVRAGES ETHIOPIENS
- Décembre 2003 -**

1 ^{er} ordre	2e ordre	3e ordre	4e ordre	5e ordre	6e ordre	7e ordre							
አ	hä	አ>	hu	≡v	hi	≡	ha	≡↑	hé	A	h/he	B	ho
ላ	lä	ላ>	lu	ላፊ	li	X	la	ላ	l	Δ	l/le	ላ)	lo
ሀ	ä	ሀ>	u	ሀፊ	i	E	a	ሀ	é	Φ	/e	Γ	o
ቃ	mä	ቃ>	mu	ዘፊ	mi	H	ma	ዘ	mé	I	m/me	ቃ)	mo
ሠ	sä	ሠ>	su	ዘፊ	si	K	sa	ዘ	sé	Λ	s/se	M	so
ረ	rä	ረ>	ru	የፊ	ri	T	ra	የ	ré	P	r/re	Σ	ro
ሪ	sä	ሪ>	su	የፊ	si	T	sa	የ	sé	Y	s/se	ς	so
ሰ	šä	ሰ>	šu	ሰፊ	ši	Ω	ša	ሰ	šé	Ξ	š/še	Ψ	šo
ሀ	qä	ሀ#	qu	ሀv	qi	Z	qa	ሀ↑	qé	[q/qe	∴	qo
ቧ	bä	ቧ>	bu	ቧፊ	bi	—	ba	ቧ	bé	α	b/be	β	bo
ተ	tä	ተ#	tu	ተv	ti	φ	ta	ተ↑	té	γ	t/te	η	to
ቧ	čä	ቧ#	ču	ቧv	či	ι	ča	ቧ↑	čé	φ	č/če	κ	čo
ከ	h [□] ä	ከ>	h [□] u	ከፊ	h [□] i	λ	h [□] a	ከ	h [□] é	μ	h [□] /h [□] e	ν	h [□] o
ከ	nä	ከ>	nu	ከፊ	ni	π	na	ከ	né	θ	n/ne	ρ	no
ከ	ñä	ከ#	ñu	ከv	ñi	σ	ña	ከ↑	ñé	τ	ñ/ñe	υ	ño
ሀ	ä	ሀ>	u	ሀፊ	i	ω	a	ሀ	é	ω	/ e	ξ	o
ገ	kä	ገ>	ku	ገፊ	ki	ψ	ka	ገ	ké	ζ	k/ke	{	ko
ገ	xä	ገ>	xu	ገፊ	xi		xa	ገ	xé	}	x/xe	~	xo
TM	wä	TM>	wu	ገv	wi	ገ	wa	ገ↑	wé		w/we		wo
Π	ä	Π>	u	v	i		a	↑	é		/ e		o
√	zä	√>	zu	√ፊ	zi		za	√	zé		z/ze		Zo
.	žä	.#	žu	.v	ži		ža	.↑	žé		ž/že		žo
¬	yä	¬#	yu		yi		ya	¬>	yé		y/ye		yo

**SYSTEME DE TRANSCRIPTION DES CARACTERES ETHIopiENS ADOPTE PAR
LA BIBLIOTHEQUE INTER-UNIVERSITAIRE DES LANGUES ORIENTALES
POUR LE CATALOGAGE DES OUVRAGES ETHIopiENS
- Décembre 2003 -**

1 ^{er} ordre		2e ordre		3e ordre		4e ordre		5e ordre		6e ordre		7e ordre	
←	gä	↔	gu	↔	gi		ga	←	gé		g/ge		go
⇒	ä	⇒	u	⇒	i		a	⇒	é		/e		o
↓	ä		u		i		a		é	...	/e		o
◇	pä	◇	pu	◇	pi	⌊	pa	◇	pé	┌	p/pe		po
⟨	ṣä	⟨	su	⟨	ṣi	└	sa	⟨	sé	┌	s/se	}	so
®	sä	®	su	┌	si	└	sa	┌	sé		s/se	}	so
©	fä	⌋	fu	□	fi	&	fa	:	fé	;	f/fe	<	fo
™	pä	™#	pu	™√	pi	∑	pa	™↑	pé	┌	p/pe		po
ϥ	vä	ϥ	vu	ϥ	vi	χ	va	ϥ	vé	δ	v/ve	ε	vo

AUTRES REGLES DE TRANSCRIPTION

- La gémation (doublement de la consonne) est marquée dans les notices mises dans le SUDOC à partir de janvier 2003. Les vérifications sont faites à partir des dictionnaires amharique-anglais et tigrigna-anglais de T. L. Kane.
- Les noms propres amhariques et tigrignas sont transcrits dans l'ordre et sous la forme de leur apparition en amharique sur la page de titre de l'ouvrage catalogué ou sur toute autre source éthiopienne de référence.

Exemple :

OUI	NON
Afä Wärq Gäbrä Yäsus	Afäwärq, Gäbräyäsus Gäbräyäsus, Afäwärq Afeworq Gebre Iyasus Gebre Iyasus, Afeworq

**SYSTEME DE TRANSCRIPTION DES CARACTERES ETHIOPIENS ADOPTE PAR
LA BIBLIOTHEQUE INTER-UNIVERSITAIRE DES LANGUES ORIENTALES
POUR LE CATALOGAGE DES OUVRAGES ETHIOPIENS
- Décembre 2003 -**

LES CHIFFRES

Y	'	≤	/	∞	f	♣	♦	♥	♠	♠Y	♠'
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

↔	←	↑	→	↓	°	±	"	≥	f ≥ → ≤	♠♥≥°♣
20	30	40	50	60	70	80	90	100	653	1977

COURTE BIBLIOGRAPHIE INDICATIVE

Cohen Marcel, *Traité de Langue amharique (Abyssinie)*, Travaux et mémoires de l'institut d'ethnologie, XXIV, Muséum d'histoire naturelle, Paris 1995, 3^e éd., postface de Joseph Tubiana, cote BIULO : USU.AFR.ETH.12.

Tubiana Joseph, *Ethioconcord : A computerized concordance of the Ethiopian and Gregorian calendars*, Bibliothèque Peiresc 5, A. A. Balkema/Rotterdam/Brookfield, 1988; translated from french by Philip O'Prey, cote BIULO : GEN.III.31254.

Kane Thomas Leiper, *Amharic – English Dictionary*, 2 volumes, ed. Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1990.

POLICES UTILISEES

- Arial Basic (caractères latins avec diacritiques)
- Titus Cyberbit Basic (caractères latins avec diacritiques)
- Unitype Gobal Office Tigrinyan (caractères éthiopiens)